

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Salvador de Tábara (Tábara, Zamora)
MUNICIPIO: Tábara
PROVINCIA: Zamora
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4277; CIHM I, 5
N. INV: Iglesia de Santa María (Tábara, Zamora)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: edificación; monumentum aedificationis
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 25 x 77
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 3
H. MAX. LETRA: 65 mm
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Buena
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Cruz) Ob onorem et salvatorem D(omi)ni Ih(es)u Xp(ist)i, / licet inmerito abba hic ego Arandisclo, / non copia rerum fretus sed divino iubami[ne]

Texto dado por CIHM I, 5.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

(Cruz) En honor del Salvador Nuestro Señor Jesucristo, siendo aquí abad yo, Arandisclo, aunque inmerecidamente, (acometí esta edificación) no confiando en la abundancia de recursos, sino en la ayuda divina...

Traducción dada por CIHM I, 5.

COMENTARIO:

Es posible que el fundador/reconstructor que aparece en el texto, Arandisclo, pueda identificarse con el famoso Arandiselo de Ayóo de Vidriales, maestro de Genadio de Astorga.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 5.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida de mármol blanco (amarillenta por los años) con los bordes rotos. Pautas de 75 mm, tamaño de la piedra de 25 x 77. La parte que se conserva está en buen estado, pero no se descarta la posibilidad de que continuase el texto varias líneas o bien en la misma piedra por el margen izquierdo o bien en otra diferente.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra visigótico-mozárabe de 65 mm de altura. La grabación es fina, apreciándose en algunos caracteres restos de pintura negra.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo X.

CRIT. DAT.: Paleografía.

CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción se conserva en el muro exterior del pórtico de la iglesia de Santa María (Tábara, Zamora), pero ha sido trasladada ahí, no es su emplazamiento original. Procede del monasterio de San Salvador de Tábara (Tábara, Zamora).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4277; CIHM I, 5; Martín López, M. E. (2019) "La epigrafía como instrumento de publicidad en los monasterios medievales", Instrumentos de publicidad espiritual y material en los monasterios medievales, Aguilar de Campoo, p. 215. Regueras Grande, Fernando - García-Aráez Ferrer, Hermenegildo (2001) Scriptorium. Tábara visigótica y mozárabe, Salamanca, Ayuntamiento de Tábara, p. 58. Martín Viso, Iñaki (2000) Poblamiento y estructuras sociales en el norte de la Península Ibérica (siglos VI-XIII), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, p. 119, nota 55. Corzo Sánchez, José Ramón (1986) San Pedro de la Nave, Zamora, p. 35. Blanco Freijeiro, Antonio - Corzo Sánchez, José Ramón (1980) "Lápida fundacional de San Salvador de Tábara" en Actas del Simposio para el estudio de los códices del Comentario al Apocalipsis de Beato de Liébana, 2, pp. 275-277. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, fig. 445.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



B: Inscripción n.º 5

5

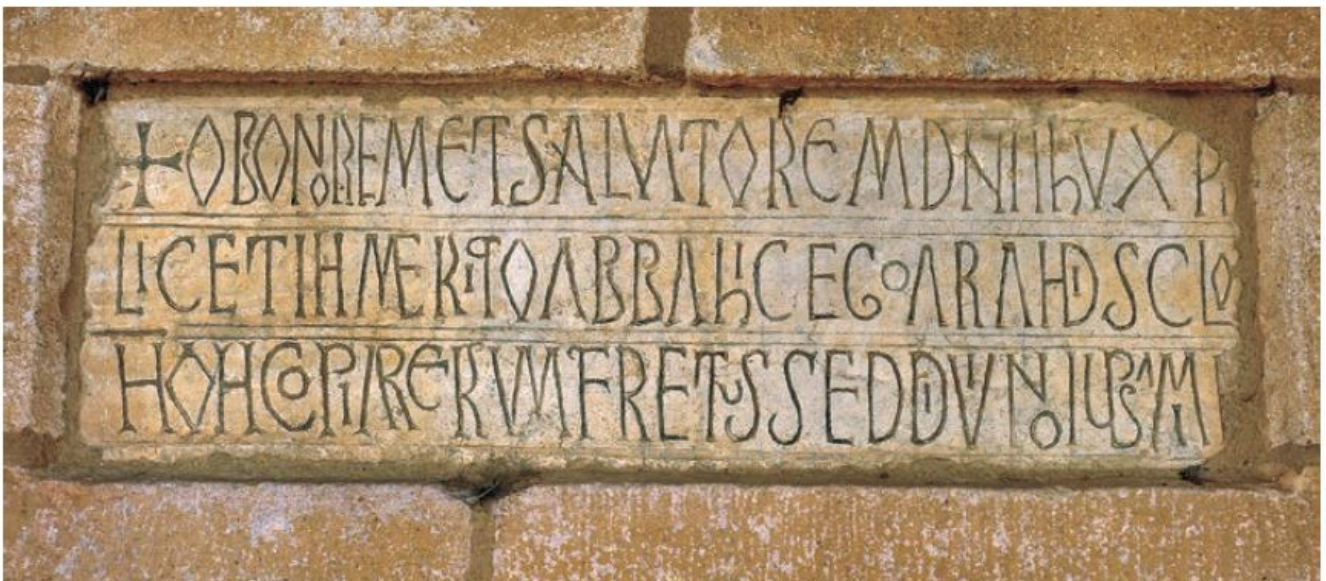


Fig. 5. Consecratio de San Salvador de Tábara, Zamora (© Maximiliano Barrios)

Tábara Arandisco